

Sabato 11 maggio il Quadrato Culturale TETRIS invita alla sua **VELONOTTE AI CONFINI:**



# HAI VOLUTO TRADURRE? ADESSO PEDALA!

**TRA GORIZIA E NOVA GORICA: VIAGGIO SPAZIO-TEMPORALE IN  
SLAVIE PASSATE, PRESENTI, IMMAGINARIE.**

Il 25 aprile del 1895 Tolstoj annotava nel suo diario: “Sto imparando ad andare in bici. Non so cosa mi attiri tanto in questa occupazione, dalla quale molti cercano di dissuadermi: ma sento che possiede una stravagante e provocatoria forma di verità”.

Leggendo Lev Nikolaevič, seguendo Puškin e il suo gatto, ci avventuriamo in un percorso-narrazione tra lingue e luoghi, tra due città e più culture, tra Oriente e Occidente — guidati dal prof. Sergey Nikitin-Rimsky, storico dell'arte e urban educator, inventore e fondatore del Progetto Internazionale Velonotte.

GO Borderless, insieme! Una pedalata reale verso l'orizzonte ideale di G025, con la partecipazione di nomi autorevoli della contemporaneità culturale nelle Due Gorizie: Roberto Covaz (scrittore, giornalista), Blaž Kosovel (storico, ricercatore).

Per l'occasione, il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. presenterà la Limited Edition in formato bilingue italiano/sloveno delle ©Carte Culturali POECHALI! 33 Lettere dal Cosmo, realizzata in collaborazione con MODIANO Carte da Gioco e Affini S.p.A.

ПОЕХАЛИ! Andiamo! Con questa esortazione omaggio a Jurij Gagarin i Tetramini qui transfrontalieri trasportano il loro Progetto oltre ogni confine semiotico, sulla due ruote della traduzione. Seguiteci, lettori!

Perché la traduzione è “esperienza dei confini e del loro superamento” (V. Machlin); perché la traduzione, “lingua dell'Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, “è la madre di ogni civiltà”.

Con interpretazione RU<>ITA<>SLO.

Ai partecipanti verranno forniti gadget e mappa creativa del velo-tragitto.

**Partecipazione gratuita / Posti limitati / Prenotazione obbligatoria.**

**Per info e iscrizione contattare canali social QC TETRIS.**

**Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.**  
Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS  
Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia  
Avviso Creatività 2023  
**Responsabile scientifico**  
prof.ssa Margherita De Michiel  
**Comitato organizzatore**  
Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella

## QUANDO

11 maggio 2024

16.30 — distribuzione bici  
17.00 — inizio Velotour

## DOVE

Gorizia / Nova Gorica

## COSA

Pedalata culturale  
(durata : 3 ore)

## CONTATTI

@qctetriss  
 Quadrato Culturale Tetriss  
 t.me/quadratoculturaletetriss  
 qctetriss@gmail.com

### Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАРТ) — con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

#### Partner del progetto